

**SATZUNG DER GENOSSENSCHAFT  
„SÜDTIROLER WEINSTRASSE“**

**Art. 1 - Bezeichnung und Sitz**

1. Es ist die Genossenschaft mit der Bezeichnung **“Südtiroler Weinstraße Genossenschaft“**, in italienischer Sprache **„Strada del Vino dell’Alto Adige Società cooperativa“**, gegründet. Der Sitz ist in einer Gemeinde, die an der Südtiroler Weinstraße liegt. Derzeit ist dies in der Gemeinde Kaltern (BZ).

2. Auf die Genossenschaft finden, sofern die Bestimmungen des ZGB und die für Genossenschaften vorgesehenen Sondergesetze nichts anderes vorsehen, die Bestimmungen über die Gesellschaft mit beschränkter Haftung Anwendung. Das Überschreiten beider vom Art. 2519 ZGB festgestellten Grenzen, bewirkt die Verpflichtung der Verwalter, unmittelbar die Vollversammlung zwecks notwendiger statutarischen Änderungen, einzuberufen. Die Gesellschafter, die nicht diesen Beschluss tragen, haben das Recht auf Rücktritt.

3. Die Genossenschaft kann mit Beschluss des Verwaltungsrats Zweigstellen, Niederlassungen, Agenturen und Vertretungen auch andernorts errichten.

**Art. 2 - Dauer**

1. Die Dauer der Genossenschaft ist bis 31. Dezember 2050 festgesetzt und kann mit Beschluss der Vollversammlung verlängert werden, vorbehaltlich des Austrittsrechts jener Mitglieder, die damit nicht einverstanden sind.

**Art. 3 - Zweck und Gegenstand**

Unter Berücksichtigung des Förderungsauftrags der Genossenschaft, wie er im nachfolgenden Artikel definiert ist, sowie der Eigenschaften und Interessen der Mitglieder, wie sie unten bestimmt werden, hat die Genossenschaft zum Gegenstand:

- a) die vom Gesetz Nr. 268 vom 27.07.1999 (Weinstraßenordnung) und den dazu zu erlassenden Durchführungbestimmungen und die in den diesbezüglichen Landesbestimmungen, sowie nachfolgenden Gesetzesänderungen, vorgesehenen Tätigkeiten, Ziele und Aufgaben gelten als übernommen;

**STATUTO DELLA SOCIETÀ COOPERATIVA  
“STRADA DEL VINO DELL’ALTO ADIGE”**

**Art. 1 - Denominazione e sede**

1. È costituita la società cooperativa denominata **“Südtiroler Weinstraße Genossenschaft“** ed in lingua italiana **“Strada del Vino dell’Alto Adige Società cooperativa”**. La sede si trova in uno dei comuni ubicati lungo la strada del vino. Attualmente la sede si trova nel Comune di Caldaro (BZ).

2. Alla società cooperativa, per quanto non previsto dalle disposizioni del codice civile e dalle leggi speciali sulla cooperazione, si applicano, in quanto compatibili, le norme sulle società a responsabilità limitata.

Il superamento di entrambi i limiti stabiliti dall’art. 2519 C.C., determina l’obbligo per gli amministratori di convocare, senza indugio, l’Assemblea per le necessarie modificazioni dello statuto. I soci che non concorrono a tale deliberazione hanno diritto di recesso.

3. Con deliberazione del Consiglio di Amministrazione la Società cooperativa può istituire sedi secondarie, succursali, agenzie e rappresentanze anche altrove.

**Art. 2 - Durata**

1. La durata della Società cooperativa è fissata fino al 31 dicembre 2050 e può essere prorogata con deliberazione dell’Assemblea dei soci, salvo il diritto di recesso per i soci dissenzienti.

**Art. 3 - Scopo e oggetto**

Considerata l’attività mutualistica della Cooperativa, così come definita all’articolo successivo, nonché i requisiti e gli interessi dei soci come più oltre determinati, la Cooperativa ha come oggetto:

- a) sono assunte le attività, gli scopi e competenze previste ai sensi della Legge n. 268 del 27.07.1999 (Disciplina delle Strade del vino), delle relative norme applicative e delle corrispondenti disposizioni provinciali nonché successive modificazioni legislative;



- b) die Förderung und Pflege der Partnerschaften im In- und Ausland, sowie die Vertiefung der Zusammenarbeit zu anderen Weinstraßen und zu anderen europäischen Weinbauregionen, mit der "Versammlung der Europäischen Weinbauregionen" und dem "Europäischen Rat der Weinstraßen". Sie fördert die Zusammenarbeit aller Aktionen, die zur Aufwertung und Entwicklung des Fremdenverkehrs, der Weinwirtschaft sowie der anderen Wirtschaftszweige an der Südtiroler Weinstraße beitragen, indem sie diese direkt oder gemeinsam mit anderen Interessierten durchführt;
- c) die Weinstrasse durch geeignete Werbeaktionen fördern; die Weinstrasse kann Events im Einklang mit jenen der Mitglieder und/oder mit deren Unterstützung, organisieren
- d) die Initiierung von Maßnahmen zu einer umfassenden Qualitätsoffensive für die Tourismus- und Weinwirtschaft und insbesondere der Mitglieder, damit diese sich langfristig in einem qualitativ höherwertigen und preislich höherstehendem Marktsegment etablieren;
- e) die Hebung des Images der Tourismus- und Weinwirtschaft und der Gemeinden unter Bedachtnahme auf die gesamtwirtschaftliche Entwicklung der Gemeinden und der Region;
- f) die Konzeption, die Führung, die Eintragung, die Vermarktung und der Schutz eines gemeinsamen Schutz- bzw. Markenzeichens;
- g) die Entwicklung und Durchführung strategischer Marketingmaßnahmen im Bereich der Produkt- und Preispolitik, Distribution und Kommunikation (besonders auch im Hinblick auf neue Medien);
- h) die Durchführung von Lehrgängen, Kursen, Seminaren, Vorträgen und anderen Maßnahmen zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung der Mitglieder und Wirtschaftstreibenden, der Führungskräfte und Angestellten sowie die Ausbildung von Nachwuchskräften und sonstigen Interessierten im Zuständigkeitsgebiet;
- i) die Durchführung von Veranstaltungen, die Herausgabe von Publikationen sowie die Förderung all jener Initiativen, die für die Wirtschaft von Belang sind;
- b) la promozione e la cura di gemellaggi a livello nazionale ed internazionale, nonché l'intensificazione della collaborazione con altre Strade del Vino e regioni europee viticole e con "L'Assemblea delle Regioni Viticole europee" e con il "Consiglio Europeo delle Strade del vino". Inoltre promuove direttamente o in collaborazione con altri soggetti interessati ogni azione e collaborazione che contribuisca alla valorizzazione e allo sviluppo del turismo, dell'economia del vino nonché degli altri rami economici relativi alla Strada del vino;
- c) promuovere la Strada del Vino attraverso la realizzazione di apposite azioni promozionali; la Strada del Vino può organizzare eventi in sintonia con quelli organizzati dai soci e/o con il loro supporto;
- d) determinazione di iniziative per la realizzazione di una vasta promozione di qualità a favore dell'economia turistica ed enologica ed in particolare per i soci, affinché si possano assestare a lungo termine in un segmento di mercato qualitativamente più elevato e di prezzo superiore;
- e) l'elevazione dell'immagine dell'economia turistica ed enologica e dei Comuni in osservanza dello sviluppo economico intero dei Comuni e della regione;
- f) la creazione, la gestione la registrazione, la commercializzazione e la tutela di un emblema distintivo e di un marchio comune;
- g) lo sviluppo ed esecuzione di azioni di marketing strategiche nell'ambito della politica di prodotto e di prezzo, della distribuzione e della comunicazione (con particolare riferimento ai nuovi media);
- h) l'organizzazione di convegni, corsi, seminari, relazioni ed altre azioni allo scopo della istruzione e formazione dei soci ed attori economici, dei direttori e dipendenti nonché istruzione dei giovani e di altri interessati nell'area di competenza;
- i) l'organizzazione di eventi, la redazione di pubblicazioni, nonché promozioni di tutte le iniziative che sono di rilevanza per l'economia;

- j) die gemeinsame Produktentwicklung im Erlebnisraum Südtiroler Weinstraße anzuregen und zu forcieren insbesondere im Interesse der Mitglieder;
  - k) die von der zuständigen Gemeinde, Wirtschaft und Mitgliedern, übertragenen Obliegenheiten durchzuführen;
  - l) die Förderung der Wertschätzung für das natürliche, historische, kulturelle, landschaftliche und künstlerische Erbe sowie die Tradition und das Brauchtum zu schützen und aufzuwerten;
  - m) die Verbesserung der Tourismus- und Landwirtschaft und Förderung aller darauf abzielenden Bestrebungen und Unternehmungen, insbesondere die fachliche Weiterbildung und Unterweisung der Mitglieder;
  - n) die Beteiligung an genossenschaftlichen Verbänden sowie an Körperschaften und Gesellschaften, die direkt oder indirekt darauf abzielen, die Genossenschaft zu betreuen, zu fördern oder diese in betrieblicher, organisatorischer, wirtschaftlicher und finanzieller Hinsicht zu festigen und zu konsolidieren;
  - o) den Erwerb und den Verkauf, die Errichtung, das Leasen, das Führen, die Miete, die Vermietung, die Pacht von Gebäuden, Einrichtungen, Ausrüstungen und Betrieben /Unternehmen, die für die Realisierung des Genossenschaftszweckes geeignet sind.
- j) di incitare e promuovere lo sviluppo comune di prodotti nell'area d'interesse della Strada del Vino, in particolare nell'interesse dei soci;
  - k) di eseguire le incombenze trasferite dal Comune competente, dall'economia e dai soci;
  - l) la promozione del rispetto del valore dell'eredità naturale, storica, culturale, paesaggistica ed artistica nonché la tutela e riqualificazione della tradizione e degli usi e costumi;
  - m) il miglioramento dell'economia turistica ed agricola e la promozione delle iniziative atte al conseguimento di tale scopo in special modo la formazione professionale e l'istruzione dei soci;
  - n) la partecipazione ad associazioni di cooperative, nonché ad enti e società direttamente o indirettamente miranti ad assistere o promuovere la Cooperativa o a rafforzare o consolidare la stessa dal punto di vista aziendale, organizzativo, economico e finanziario;
  - o) l'acquisto e la vendita, la costruzione, il leasing, la gestione, la locazione, l'affitto di stabilimenti, impianti, attrezzature ed aziende/imprese, atti al raggiungimento dello scopo sociale.

#### **Art. 4 - Scopo mutualistico**

1. La Cooperativa è retta e disciplinata secondo il principio della mutualità senza finalità di lucro.

Essa sostiene i soci nelle fasi dello sviluppo di prodotti, della commercializzazione, del Marketing, nella organizzazione di eventi ed in particolare ha lo scopo di far conseguire ai soci i maggior vantaggi economici possibili.

- 1 Die Genossenschaft ist nach den Grundsätzen der genossenschaftlichen Förderung ohne Zwecke der Privatspekulation ausgerichtet und geregelt.  
Sie unterstützt die Mitglieder in den Phasen der Produktentwicklung, Vermarktung, des Marketings, der Organisation von Veranstaltungen und insbesondere verfolgt sie den Zweck, den Mitgliedern den größtmöglichen wirtschaftlichen Nutzen zu verschaffen.
2. Die Genossenschaft kann auch Geschäfte mit Nichtmitgliedern abwickeln.
3. Die Genossenschaft kann alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte durchführen, die für die Realisierung des Genossenschaftszweckes notwendig oder nützlich sind, einschließlich der Errichtung von Fonds für die technologische Entwicklung, für die Neustrukturierung und den Ausbau des Betriebes sowie der Einführung von mehrjährigen Planungsverfahren, die auf die Entwicklung und Modernisierung des Betriebes ausgerichtet

2. La Società cooperativa può operare anche con soggetti terzi.
3. La Società cooperativa può compiere tutti gli atti legali e negozi giuridici necessari o utili al perseguimento degli obiettivi della Società cooperativa, inclusi l'istituzione di fondi per lo sviluppo tecnologico, per la ristrutturazione e l'espansione dell'impresa, nonché l'introduzione di procedure di pianificazione pluriennali finalizzate allo sviluppo e alla modernizzazione dell'azienda, e precisamente ai sensi della Legge n. 59 del 31.01.1992. Inoltre può emettere titoli di debito e altri strumenti finanziari in osservanza

sind, und zwar im Sinne des Gesetzes Nr. 59 vom 31.01.1992. Sie kann ferner Schuldtitel und andere Finanzinstrumente im Einklang mit dem Gesetz, ausgeben sowie auch Beteiligungen an anderen Betrieben übernehmen.

4. Die Genossenschaft kann unter Beachtung der vom Gesetz und den Verordnungen vorgesehenen Kriterien und Grenzen bei den Mitgliedern Finanzierungen aufnehmen, die darauf abzielen, den Genossenschaftsgegenstand zu realisieren.

#### **Art. 5 – Ordentliche Mitglieder**

1. Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt, darf aber die vom Gesetz vorgesehene Mindestanzahl nicht unterschreiten.

2. Als Mitglieder können diejenigen aufgenommen werden, die in der Lage sind, einen Beitrag zur Erreichung des Genossenschaftszwecks zu leisten und zwar:

- a) sowohl natürliche Personen;
- b) als auch Körperschaften sowie weitere Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit.

Nicht als Mitglied aufgenommen werden können jene Personen, die eine gleiche oder ähnliche unternehmerische Tätigkeit wie die Genossenschaft ausüben.

#### **Art. 6 - Antrag auf Mitgliedschaft**

1. Wer als Mitglied aufgenommen werden will, muss einen schriftlichen Antrag an den Verwaltungsrat stellen, der folgende Angaben enthält:

a) im Fall natürlicher Personen:

- 1) Vor- und Zuname, Wohnsitz, Geburtsort und Geburtsdatum,
- 2) die tatsächlich ausgeübte Tätigkeit,
- 3) die Höhe des zu zeichnenden Kapitals,
- 4) die Erklärung, diese Satzung zu kennen und anzunehmen und die rechtsgültigen Beschlüsse der Genossenschaftsorgane zu befolgen,

b) im Fall juristischer Personen oder Vereine ohne Rechtspersönlichkeit, zusätzlich zu den oben angeführten Angaben laut Buchstabe a) Ziffern 1), 2) 3) und 4):

- 1) Firmenname oder Bezeichnung, Rechtsform und Rechtssitz;
- 2) der Beschluss des zuständigen Organs, das den Antrag genehmigt hat,

3) Angabe der Eigenschaft der Person, die den Antrag unterzeichnet.

2. Nachdem der Verwaltungsrat festgestellt hat, dass die vorgesehenen Voraussetzungen

della legge, nonché acquisire partecipazioni in altre società.

4. In considerazione e nel rispetto dei criteri e dei limiti previsti dalla legge e dalle relative disposizioni vigenti in materia, la Società cooperativa può reperire dai propri soci finanziamenti finalizzati alla realizzazione dell'oggetto sociale.

#### **Art. 5 – Soci ordinari**

1. Il numero dei soci è illimitato e non può essere inferiore al minimo stabilito dalla legge.

2. Possono assumere la qualifica di socio tutti coloro che sono in grado di contribuire al raggiungimento dello scopo sociale e precisamente:

- a) sia persone fisiche;
- b) sia anche enti ed associazioni con o senza personalità giuridica.

Non possono essere ammesse come soci le persone che esercitano le stesse attività imprenditoriali della Società cooperativa o attività imprenditoriali analoghe a quelle della Cooperativa.

#### **Art. 6 - Domanda di ammissione**

1. Chi intende essere ammesso come socio deve presentare al Consiglio di Amministrazione una domanda scritta contenente:

a) in caso di persone fisiche:

- 1) l'indicazione di nome, cognome, residenza, data e luogo di nascita;
- 2) l'indicazione dell'effettiva attività svolta;
- 3) l'ammontare del capitale da sottoscrivere;
- 4) la dichiarazione con la quale attesta di conoscere e accettare il presente statuto e di attenersi alle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali;

b) in caso di persone giuridiche o di associazioni senza personalità giuridica, oltre a quanto previsto dai numeri 1), 2), 3) e 4) della lettera a) di cui sopra:

- 1) l'indicazione della ragione sociale o denominazione, della forma giuridica e della sede legale;
- 2) l'indicazione della deliberazione dell'organo sociale competente che ha autorizzato la domanda;
- 3) l'indicazione della qualifica della persona che sottoscrive la domanda.

2. Il Consiglio di Amministrazione, accertata l'esistenza dei requisiti previsti, delibera sulla domanda in base a criteri non discriminatori, coerenti con lo scopo mutualistico e l'attività economica svolta.

erfüllt sind, beschließt er über den Antrag auf der Grundlage von Kriterien, die keine Diskriminierung beinhalten dürfen und sich mit dem Zweck der Gegenseitigkeit und der ausgeübten wirtschaftlichen Tätigkeit decken.

3. Der Aufnahmebeschluss wird dem Antragsteller mitgeteilt und auf Veranlassung der Verwalter unverzüglich im Mitgliederbuch angemerkt.

4. Bei Ablehnung eines Aufnahmeantrags muss der Verwaltungsrat seinen Beschluss binnen 60 Tagen begründen und dem Antragsteller mitteilen.

5. Gibt der Verwaltungsrat einem Aufnahmeantrag nicht statt, so kann der Antragsteller innerhalb einer Ausschlussfrist von 60 Tagen ab Mitteilung der Ablehnung beantragen, dass die Vollversammlung über den Antrag befindet. Diese beschließt über die abgewiesenen Anträge bei ihrer nächsten Einberufung, außer sie wird dafür eigens einberufen.

6. Der Verwaltungsrat legt im Lagebericht oder im Anhang zum Jahresabschluss die Gründe dar, die für die Entscheidung über die Mitgliederaufnahme ausschlaggebend waren.

7. Das aufgenommene Mitglied hat den Geschäftsanteil und den Aufpreis, der gegebenenfalls von der Vollversammlung auf Vorschlag des Verwaltungsrats anlässlich der Bilanzgenehmigung festgesetzt wird, innerhalb von 30 Tagen nach erfolgter Verständigung über die Aufnahme, an die Genossenschaft einzuzahlen. Der Vorstand kann die Zahlung des Aufpreises und des Geschäftsanteiles aus triftigen Gründen ganz oder teilweise stunden.

8. Beim Erwerb bzw. bei der Aufstockung der Geschäftsanteile ist von den Mitgliedern eventuell ein Aufpreis geschuldet, der für alle Mitglieder im Verhältnis zu den Geschäftsanteilen gleich hoch ist. In Abweichung zum Art. 9 des Gesetzes Nr. 59/1992 wird bestimmt, dass die vom Mitglied an die Genossenschaft eingezahlten Aufpreise beim Austritt, Ausschluss oder Ableben, nicht zurückgezahlt werden.

#### **Art. 7 - Rechte und Pflichten der Mitglieder**

1. Jedes Mitglied hat das Recht:

- a) an den Vollversammlungen der Genossenschaft sowie deren Abstimmungen und Wahlen teilzunehmen und Anträge zu stellen;
- b) das aktive und passive Wahlrecht;

3. La deliberazione di ammissione deve essere comunicata all'interessato e dagli amministratori, nel libro dei soci.

4. In caso di rifiuto della domanda, il Consiglio di Amministrazione deve, entro 60 giorni, motivare la deliberazione di rifiuto e comunicarla agli interessati.

5. Qualora la domanda di ammissione non sia accolta dal Consiglio di Amministrazione, il richiedente può, entro il termine di decadenza di 60 giorni dalla comunicazione del diniego, chiedere che sull'istanza si pronunci l'Assemblea dei soci. Questa, se non appositamente convocata, delibera sulle domande non accolte in occasione della sua prossima successiva convocazione.

6. Il Consiglio di Amministrazione illustra nella relazione di gestione o nella nota integrativa allegata al bilancio le ragioni che hanno portato all'ammissione di nuovi soci.

7. Entro 30 giorni dalla notizia di ammissione, il nuovo socio si impegna a corrispondere alla Società cooperativa la propria quota e l'eventuale sovrapprezzo stabilito dall'Assemblea dei soci su richiesta del Consiglio di Amministrazione in occasione dell'approvazione del bilancio. Il Consiglio di Amministrazione può differire, in tutto o in parte, per validi motivi, il pagamento del sovrapprezzo e della quota di partecipazione della società.

8. In caso di acquisto o aumento di valore delle quote di partecipazione, ogni socio è tenuto eventualmente al versamento di un sovrapprezzo di uguale importo per tutti i soci in proporzione alle proprie quote di partecipazione. In deroga all'art. 9 della Legge n. 59/1992, in caso di recesso, esclusione o decesso del socio, il sovrapprezzo versato dal socio non è rimborsabile.

#### **Art. 7 - Diritti ed obblighi dei soci**

1. Ogni socio ha il diritto:

- a) di partecipare alle assemblee dei soci della Società cooperativa, alle sue votazioni ed elezioni, nonché di presentare mozioni;
- b) di elettorato attivo e passivo;
- c) di partecipare a tutti vantaggi della Società cooperativa e di utilizzare le sue strutture secondo le disposizioni previste a tal fine;

- c) an allen Vorteilen der Genossenschaft teilzuhaben und deren Einrichtungen nach den dafür getroffenen Bestimmungen zu benützen;
  - d) ins Mitgliederbuch und ins Protokollbuch der Vollversammlung sowie in die Bilanz, den Tätigkeitsbericht und den Bericht des Kontrollorgans Einsicht zu nehmen bzw. auf eigenen Kosten Auszüge von den angeführten Büchern zu verlangen;
  - e) in das Protokollbuch des Verwaltungsrats und des Kontrollorgans Einsicht zu nehmen, wenn der entsprechende Antrag von wenigstens einem Drittel aller Mitglieder schriftlich gestellt wird.
2. Unbeschadet aller sonstigen aus dem Gesetz und aus der Satzung erwachsenden Pflichten sind die Mitglieder verpflichtet, nach den vom Verwaltungsrat festgesetzten Modalitäten und Fristen:
- a) den Geschäftsanteil und den Aufpreis in der vorgeschriebenen Höhe zu erwerben und zu bezahlen;
  - b) den jährlichen Mitgliedsbeitrag und die sonstigen Pflichtbeiträge in der von der Vollversammlung festgesetzten Höhe zu entrichten;
  - c) die Satzung, die internen Regelwerke sowie die Beschlüsse der Genossenschaftsorgane einzuhalten;
  - d) die Interessen und den Genossenschaftszweck zu fördern;
  - e) für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft mit dem Betrag des erworbenen Geschäftsanteiles nach Maßgabe des Gesetzes zu haften;
  - f) an den von der Genossenschaft im Rahmen eines Aus- und Weiterbildungsmodells durchgeführten Veranstaltungen teilzunehmen;
  - g) sich weder mittelbar noch unmittelbar an einem gleichen oder ähnlichen Unternehmen bzw. Körperschaft ohne vorherige Zustimmung des Verwaltungsrates zu beteiligen;
  - h) die Mitglieder sind überdies angehalten sich an gemeinschaftlichen Aktionen und Konzepten zu beteiligen und die hierzu erforderlichen Mittel zu entrichten. Bei Verletzung der statutarisch verankerten Verpflichtungen sowie bei Nichteinhaltung der Geschäftsordnungen, ist der Verwaltungsrat ermächtigt, entsprechende Schadensersatzleistungen von den betreffenden Mitgliedern zu verlangen. Die Höhe der Schadensersatzleistung wird vom Verwaltungsrat in Ausmaß
- d) di prendere visione del libro soci, del libro dei verbali dell'Assemblea dei soci, del bilancio, della relazione sull'attività e della relazione dell'Organo di controllo ovvero di richiedere a proprie spese estratti dai libri sopra citati;
  - e) di prendere visione del libro dei verbali del Consiglio di Amministrazione e dell'Organo di controllo; se viene presentata esplicita richiesta scritta da almeno un terzo dei soci.
2. Fermo restando tutti gli altri obblighi nascenti dalla legge e dallo statuto, secondo i termini e le modalità fissati dal Consiglio di Amministrazione, i soci sono tenuti:
- a) ad acquistare e versare la quota sociale e il sovrapprezzo nella misura prescritta;
  - b) a corrispondere la quota sociale annua e gli altri contributi obbligatori nella misura stabilita dall'Assemblea dei soci;
  - c) a rispettare le norme dello statuto, i regolamenti interni e le deliberazioni degli organi sociali della Società cooperativa;
  - d) a promuovere gli interessi e le finalità della Società cooperativa;
  - e) a rispondere a norma di legge dei debiti della Società cooperativa con l'importo della quota di partecipazione acquistata;
  - f) a partecipare alle iniziative della Società cooperativa nell'ambito della promozione di un modello di istruzione e formazione;
  - g) a non partecipare direttamente o indirettamente ad un'impresa od ente simile o analogo senza la preventiva approvazione del Consiglio di Amministrazione;
  - h) i membri sono inoltre tenuti a partecipare alle azioni e alle politiche comuni, nonché a corrispondere le risorse ciò necessari.
- In caso di violazione degli obblighi statutari e di inosservanza dei regolamenti interni, il Consiglio di Amministrazione è autorizzato a richiedere il risarcimento danni ai soci interessati. L'importo del risarcimento è determinato dal Consiglio di Amministrazione sulla base dei danni causati alla Società cooperativa. Inoltre il Consiglio di Amministrazione può anche irrogare una sanzione pecuniaria il cui valore massimo non può superare l'ammontare del risarcimento danni.

des der Genossenschaft zugefügten Schadens festgelegt. Zusätzlich kann der Verwaltungsrat auch eine Geldstrafe verhängen deren Ausmaß maximal die Höhe des Schadenersatzes erreichen kann.

#### **Art. 8 - Verlust der Mitgliedschaft**

1. Die Beendigung der Mitgliedschaft erfolgt:

- a) durch Austritt, Ausschluss oder Tod des Mitgliedes, wenn es sich um eine natürliche Person handelt;
- b) durch Austritt, Ausschluss, Auflösung oder Liquidation, wenn es sich nicht um eine natürliche Person handelt.

#### **Art. 9 - Austritt von Mitgliedern**

1. Mitglieder können jederzeit aus der Genossenschaft austreten.

2. Der Austrittsantrag muss mittels Einschreiben oder zertifizierter elektronischer Post an die Genossenschaft gestellt werden. Der Verwaltungsrat muss diesen binnen 60 Tagen ab Erhalt prüfen.

3. Bestehen die Voraussetzungen für den Austritt nicht, muss der Verwaltungsrat dies dem Mitglied unverzüglich mitteilen, das die Entscheidung binnen 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung beim Landesgericht anfechten kann.

4. Was das Genossenschaftsverhältnis betrifft, ist der Austritt vom Zeitpunkt an wirksam, an dem die Annahme des Antrags mitgeteilt wird.

5. Was die auf Gegenseitigkeit ausgerichteten Rechtsverhältnisse zwischen Genossenschaft und Mitglied betrifft, ist der Austritt mit Abschluss des laufenden Geschäftsjahres wirksam, wenn er wenigstens drei Monate vorher mitgeteilt wurde, andernfalls mit dem Ende des darauffolgenden Geschäftsjahres. Der Verwaltungsrat kann jedoch auf Antrag des Betroffenen zulassen, dass der Austritt unmittelbar mit der Mitteilung der Annahme des Antrages wirksam ist.

#### **Art. 10 - Ausschluss von Mitgliedern**

1. Außer in den gesetzlich vorgesehenen Fällen kann die Vollversammlung den Ausschluss von Mitgliedern beschließen:

- a) die nicht mehr in der Lage sind, an der Realisierung des Genossenschaftszwecks mitzuwirken, oder die für die Aufnahme erforderlichen Voraussetzungen nicht mehr erfüllen;
- b) die die Verpflichtungen, die sich aus dem Gesetz, aus der Satzung, aus einem internen Regelwerk, aus dem auf Gegenseitigkeit aus-

#### **Art. 8 - Perdita della qualifica di socio**

1. La cessazione della qualifica di socio avviene:

- a) per recesso, esclusione o morte, se il socio è una persona fisica;

- b) per recesso, esclusione, scioglimento o liquidazione, se il socio è diverso da persona fisica.

#### **Art. 9 - Recesso del socio**

1. I soci possono recedere dalla Società cooperativa in qualsiasi momento.

2. La domanda di recesso deve essere comunicata alla Società cooperativa con raccomandata o mediante posta elettronica certificata (PEC). Il Consiglio di Amministrazione deve esaminarla entro 60 giorni dalla ricezione.

3. Nel caso in cui non sussistano i requisiti per il recesso, gli amministratori devono tempestivamente darne notizia al socio, il quale può contestare la decisione, presso il foro competente entro 60 giorni dalla comunicazione.

4. Per quanto riguarda il rapporto sociale, il recesso ha effetto dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.

5. Per i rapporti mutualistici tra il socio e la Società cooperativa, il recesso ha effetto con la chiusura dell'esercizio in corso, se comunicato tre mesi prima, e, in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo.

Tuttavia il consiglio di amministrazione può, su richiesta dell'interessato, far decorrere l'effetto del recesso dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.

#### **Art. 10 - Esclusione del socio**

1. L'esclusione può essere deliberata dall'Assemblea dei soci, oltre che nei casi previsti dalla legge, nei confronti del socio:

- a) che non sia più in grado di concorrere al raggiungimento dello scopo sociale, oppure che abbia perduto i requisiti richiesti per l'ammissione;
- b) che risulti gravemente inadempiente per le obbligazioni che derivano dalla legge, dallo statuto, dai regolamenti o che ineriscano al rapporto mutualistico, nonché dalle deliberazioni adottate dagli organi sociali;
- c) che non osservi lo statuto, i regolamenti e le deliberazioni degli organi sociali, salva la facoltà del consiglio di amministrazione di accordare al



gerichteten Rechtsverhältnis oder aus Beschlüssen der Genossenschaftsorgane ergeben, in grober Weise verletzt haben;

c) die diese Satzung, die internen Regelwerke und die Beschlüsse der Genossenschaftsorgane nicht beachten, vorbehaltlich der Möglichkeit für den Verwaltungsrat, den betreffenden Mitgliedern eine Frist von nicht mehr als 60 Tagen einzuräumen, um die Angelegenheit in Ordnung zu bringen;

d) die nach Aufforderung durch den Verwaltungsrat, der eine Frist von mindestens 30 Tagen setzt, nicht die Einzahlung des gezeichneten Kapitals oder der Beträge vornehmen, die sie der Genossenschaft aus welchem Grund auch immer schulden;

e) die ohne ausdrückliche Ermächtigung des Verwaltungsrates eine Tätigkeit ausüben oder auszuüben versuchen, die in Konkurrenz zur Tätigkeit der Genossenschaft steht.

2. Gegen den Ausschlussbeschluss können die betroffenen Mitglieder innerhalb einer Frist von 60 Tagen ab der Mitteilung Einspruch beim Landesgericht erheben. Das Ende der Mitgliedschaft bedingt auch die Auflösung der noch bestehenden, auf Gegenseitigkeit ausgerichteten Rechtsverhältnisse.

3. Der Ausschluss wird durch die Anmerkung im Mitgliederbuch wirksam, die auf Veranlassung der Verwalter erfolgt.

#### **Art. 11 - Tod eines Mitglieds**

1. Stirbt ein Mitglied, haben die Erben oder Vermächtnisnehmer Anspruch auf Rückerstattung des effektiv eingezahlten Geschäftsanteils im Ausmaß und laut den Vorgaben von Artikel 12.

2. Im Fall mehrerer Erben oder Vermächtnisnehmer müssen diese innerhalb von sechs Monaten nach dem Ableben des Mitglieds angeben, wer von ihnen berechtigt ist, sie der Genossenschaft gegenüber zu vertreten.

3. Fehlt eine solche Ernennung, wird Artikel 2347 Absätze 2 und 3 des Zivilgesetzbuches angewandt.

4. Die Erben oder Vermächtnisnehmer, die die Voraussetzungen für die Aufnahme in die Genossenschaft erfüllen, können auf Antrag die Mitgliedschaft des verstorbenen Mitglieds übernehmen, sofern der Beschluss vorliegt, mit dem der Verwaltungsrat nach Abschluss des Verfahrens laut Artikel 6 bestätigt, dass sie die Aufnahmevoraussetzungen effektiv erfüllen. Andernfalls erfolgt die Auszahlung laut Artikel 12.

socio un termine non superiore a 60 giorni per adeguarsi;

d) che, previa intimazione da parte del Consiglio di Amministrazione, che assegna un termine di almeno 30 giorni, non adempia al versamento del capitale sottoscritto o al pagamento delle somme dovute alla Società cooperativa a qualsiasi titolo;

e) che svolga o tenti di svolgere attività in concorrenza con la Società cooperativa, senza l'esplicita autorizzazione del Consiglio di Amministrazione.

2. Contro la deliberazione di esclusione il socio può proporre opposizione al Tribunale competente nel termine di 60 giorni dalla comunicazione. Lo scioglimento del rapporto sociale determina anche la risoluzione dei rapporti mutualistici pendenti.

3. L'esclusione entra in vigore dall'annotazione nel libro dei soci, che avviene a cura degli amministratori.

#### **Art. 11 - Morte del socio**

1. In caso di morte del socio, gli eredi o i legatari hanno diritto di ottenere il rimborso della quota effettivamente versata, nella misura e con le modalità di cui all'articolo 12.

2. Nell'ipotesi di più eredi o legatari gli stessi, entro sei mesi dalla data del decesso del socio, dovranno indicare chi fra loro li rappresenterà di fronte alla Società cooperativa.

3. In difetto di tale designazione si applica l'articolo 2347, commi 2 e 3 del codice civile.

4. Gli eredi o i legatari provvisti dei requisiti per l'ammissione alla Società cooperativa possono subentrare, a richiesta, nella partecipazione del socio deceduto previa deliberazione del consiglio di amministrazione, che ne accerta i requisiti per l'ammissione, con le modalità e le procedure di cui all'articolo 6. In mancanza si provvede alla liquidazione secondo quanto previsto dall'articolo 12.

5. In caso di pluralità di eredi o legatari, questi devono nominare un rappresentante comune, salvo che il rapporto mutualistico possa svolgersi nei confronti di ciascuno dei successori e la Società cooperativa consenta la divisione. La

5. Bei mehreren Erben oder Vermächtnisnehmern müssen diese eine Person zur gemeinsamen Vertretung bestimmen, es sei denn, das auf Gegenseitigkeit ausgerichtete Rechtsverhältnis kann mit jedem der Rechtsnachfolger eingegangen werden und die Genossenschaft stimmt der Aufteilung zu. Die Genossenschaft entscheidet nach dem im Artikel 6 vorgesehenen Verfahren.

6. Fällt die Entscheidung negativ aus oder übernimmt auch nur einer der Rechtsnachfolger die Mitgliedschaft nicht, erfolgt die Auszahlung im Sinne des Artikels 12.

7. Wenn Körperschaften, die der Genossenschaft als Mitglieder angehören, aufgelöst werden oder zu bestehen aufhören, finden die für den Austritt festgesetzten Bestimmungen Anwendung.

#### **Art. 12 - Auszahlung**

1. Die ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitglieder sowie die Erben verstorbener Mitglieder, falls die Mitgliedschaft nicht fortgesetzt wird, haben ausschließlich Anspruch auf die Rückzahlung des effektiv eingezahlten Geschäftsanteils. Sie haben daher keinen Anspruch auf Rückzahlung des Aufpreises bzw. auf irgendeine Beteiligung am Vermögen. Die Auszahlung erfolgt auf der Grundlage des Jahresabschlusses des Geschäftsjahres, in dem das Ende der jeweiligen Mitgliedschaft wirksam wird, wobei der Betrag in keinem Fall höher sein darf als der effektiv eingezahlte und aufgewertete Betrag.

2. Die Zahlung erfolgt binnen 180 Tagen ab Jahresabschlussgenehmigung.

#### **Art. 13 - Genossenschaftsvermögen**

1. Das Vermögen der Genossenschaft besteht aus:

- a) dem Genossenschaftskapital, das variabel ist und sich aus den Einlagen der Mitglieder, die durch Geschäftsanteile repräsentiert werden, zusammensetzt. Der insgesamt gehaltene Geschäftsanteil eines Mitgliedes darf den gesetzlich vorgesehenen Höchstbetrag nicht überschreiten;
- b) der gesetzlichen nicht aufteilbaren Rücklage, die aus dem Gewinn aus freien Rücklagen sowie aus dem Gewinn aus allen anderen Rücklagen gebildet wird;
- c) den freien Rücklagen sowie aus jeder weiteren Rücklage.

2. Die Rücklagen sind nicht aufteilbar und dürfen weder während des Bestehens der Genossenschaft noch im Fall ihrer Auflösung unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.

società cooperativa decide secondo le modalità previste dall'articolo 6.

6. In caso di decisione negativa o in mancanza di subentro da parte di uno solo dei successori, si procede alla liquidazione secondo quanto previsto dall'articolo 12.

7. Nel caso in cui associazioni che partecipano nella Società cooperativa come soci venissero sciolte o cessassero di esistere, si applicano le norme in materia di recesso del socio.

#### **Art. 12 - Liquidazione**

1. I soci receduti o esclusi, nonché gli eredi del socio deceduti nel caso in cui la partecipazione non venisse prolungata, hanno diritto esclusivamente al rimborso della quota effettivamente versata. Non hanno dunque alcun diritto al rimborso del sovrapprezzo ovvero ad un'eventuale partecipazione all'attivo. La liquidazione ha luogo sulla base del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale, limitatamente al socio, diventa efficace e, comunque, in misura mai superiore all'importo effettivamente versato e rivalutato.

2. Il pagamento è eseguito entro 180 giorni dall'approvazione del bilancio.

#### **Art. 13 - Patrimonio sociale**

1. Il patrimonio della Società cooperativa è costituito:

a) dal capitale sociale, che è variabile ed è formato dai conferimenti effettuati dai soci, rappresentati da quote sociali.

La quota complessiva detenuta da ciascun socio non può superare i limiti di legge;

b) dalla riserva legale indivisibile, formata con gli utili derivanti dalla riserva volontaria e da ogni altra riserva;

c) dalla riserva volontaria, nonché da ogni altra riserva.

2. Le riserve sono indivisibili e non possono essere ripartite tra i soci né durante la vita sociale né all'atto dello scioglimento della Società cooperativa.

3. Le quote non possono essere sottoposte a pegno o a vincoli volontari. La loro cessione senza l'autorizzazione del consiglio di amministrazione, non ha effetto verso la Società cooperativa.

3. Die Geschäftsanteile dürfen weder verpfändet noch einer freiwilligen Bindung unterworfen werden. Ihre Abtretung ohne Zustimmung des Verwaltungsrats hat gegenüber der Genossenschaft keine Wirkung.

4. Ein Mitglied, das beabsichtigt, seinen Geschäftsanteil auch nur zum Teil zu übertragen, muss dies dem Verwaltungsrat per Einschreiben oder mit zertifizierter elektronischer Post (PEC) mitteilen, in dem es die im Artikel 6 vorgesehenen Angaben über den Erwerber liefert.

5. Die Maßnahme, mit der die Zustimmung zur Übertragung erteilt oder verweigert wird, muss dem Mitglied binnen 60 Tagen ab Erhalt des Antrags mitgeteilt werden. Nach Ablauf dieser Frist steht es dem Mitglied frei, seine Beteiligung zu übertragen und die Genossenschaft ist verpflichtet, den Erwerber im Mitgliederbuch einzutragen, vorausgesetzt, er erfüllt die Voraussetzungen für die Mitgliedschaft.

6. Die Maßnahme, mit der dem Mitglied die Zustimmung zur Übertragung verweigert wird, muss begründet sein. Gegen die Verweigerung kann das Mitglied innerhalb 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Einspruch beim Landesgericht einlegen; die Möglichkeit, vor Gericht Einspruch zu erheben, bleibt aufrecht.

7. Ein Teil des jährlichen Reingewinnes kann nach Maßgabe des Art. 7 des Gesetzes Nr. 59/92 für die Aufwertung der Geschäftsanteile verwendet werden.

#### **Art. 14 - Jahresabschluss**

1. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

2. Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt der Verwaltungsrat den Entwurf für den Jahresabschluss.

3. Der Jahresabschlusssentwurf muss innerhalb von 120 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres der Vollversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden oder innerhalb von 180 Tagen, wenn ein konsolidierter Jahresabschluss erstellt wird oder wenn dies wegen besonderer Erfordernisse bezüglich der Struktur oder des Gegenstandes der Genossenschaft notwendig ist und diese Erfordernisse vom Verwaltungsrat im Lagebericht oder, falls kein solcher erstellt wird, im Anhang zum Jahresabschluss dargelegt werden.

4. Il socio che intende trasferire, anche in parte, la propria quota, deve darne comunicazione al consiglio di amministrazione con lettera raccomandata o mediante posta elettronica certificata (PEC), fornendo in merito all'acquirente le indicazioni previste dall'articolo 6.

5. Il provvedimento che concede o nega l'autorizzazione al trasferimento della quota deve essere comunicato al socio entro 60 giorni dal ricevimento della richiesta. Decorso tale termine, il socio è libero di trasferire la propria partecipazione e la Società cooperativa deve iscrivere nel libro dei soci l'acquirente che abbia i requisiti previsti per divenire socio.

6. Il provvedimento che nega al socio l'autorizzazione al trasferimento deve essere motivato. Contro il diniego, il socio può proporre opposizione al collegio arbitrale nel termine di 60 giorni dal ricevimento della comunicazione; resta salva la facoltà di proporre opposizione al foro competente.

7. Una parte dell'utile netto annuale può essere utilizzata per la rivalutazione delle quote ai sensi dell'articolo 7 della legge n. 59/92.

#### **Art. 14 - Bilancio di esercizio**

1. L'esercizio sociale coincide con l'anno solare.

2. Alla fine di ogni esercizio sociale il consiglio di amministrazione provvede alla redazione del progetto di bilancio.

3. Il progetto di bilancio deve essere presentato all'Assemblea dei soci per l'approvazione entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro 180 giorni se viene redatto il bilancio consolidato oppure lo richiedono particolari esigenze relative alla struttura e all'oggetto della Società cooperativa, segnalate dal consiglio di amministrazione nella relazione sulla gestione o, in assenza di questa, nella nota integrativa al bilancio.

4. L'Assemblea dei soci che approva il bilancio delibera sulla destinazione degli utili annuali destinandoli:

a) a riserva legale nella misura non inferiore al 30%;

4. Die Vollversammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, beschließt über die Verwendung des Jahresgewinnes, indem sie ihn wie folgt zuteilt:

- a) der gesetzlichen Rücklage nicht weniger als 30%;
- b) dem Mutualitätsfonds für die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.01.1992, in der von diesem Gesetz vorgesehenen Höhe;
- c) ein von der Vollversammlung zu bestimmendem Betrag einem Fonds, den der Verwaltungsrat für Zwecke der Mutualität verwenden kann;
- d) für die etwaige Aufwertung des Genossenschaftskapitals im Ausmaß und zu den Bedingungen, wie es Artikel 7 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.01.1992 vorsieht;
- e) für etwaige Dividenden in einer Höhe, die die Grenze nicht überschreitet, die das Zivilgesetzbuch für die Genossenschaften mit vorwiegender Mitgliederförderung festsetzt;
- f) der Rest der statutarischen Rücklage.

5. Die Rücklagen sind unaufteilbar und dürfen weder während des Bestandes noch bei Auflösung der Genossenschaft unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.

6. Der Verwaltungsrat, der die Bilanzentwurf erstellt, kann in der Gewinn- und Verlustrechnung einen Betrag unter dem Titel Rückvergütungen ausweisen, wenn das Ergebnis aus dem Mitgliedergeschäft dies erlaubt.

Die Vollversammlung beschließt anlässlich der Bilanzgenehmigung über die Zuteilung der Rückvergütungen unter Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen.

7. Die Genossenschaft kann unter Beachtung der vom Gesetz und den Verordnungen vorgesehenen Kriterien und Grenzen bei den Mitgliedern Finanzierungen aufnehmen, die darauf abzielen, den Genossenschaftsgegenstand zu realisieren.

8. Die Vollversammlung kann mit dem Gewinn auf jeden Fall weitere nicht aufteilbare Rücklagen bilden, wobei aber die Pflicht zur Aufstockung der gesetzlich vorgesehenen Rücklagen aufrecht bleibt.

#### **Art. 15 - Organe**

1. Organe der Genossenschaft sind:

- a) die Vollversammlung,
- b) der Verwaltungsrat und eventuell der aus seiner Mitte bestellte Ausschuss,
- c) der Präsident,

b) al fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione di cui all'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59, nella misura prevista dalla legge medesima;

c) un importo stabilito dall'Assemblea ad un fondo che può essere impiegato dal Consiglio di Amministrazione per scopi mutualistici;

d) per l'eventuale rivalutazione del capitale sociale della cooperativa nella misura e alle condizioni previste dall'articolo 7 della legge 31 gennaio 1992, n. 59;

e) per eventuali dividendi non eccedenti i limiti stabiliti dal codice civile per le società cooperative con prevalente promozione associativa;

f) il resto alla riserva statutaria

5. Le riserve sono indivisibili e non possono essere ripartite tra i soci né durante la vita sociale né all'atto dello scioglimento della Società.

6. Il Consiglio di amministrazione che redige il progetto di bilancio di esercizio, può appostare somme al conto economico a titolo di ristorno, qualora lo consentano le risultanze dell'attività mutualistica.

L'Assemblea, in sede di approvazione del bilancio, delibera sulla destinazione del ristorno, nel rispetto della normativa vigente.

7. La Cooperativa può ricevere prestiti da soci, finalizzati al raggiungimento dell'oggetto sociale, secondo i criteri ed i limiti fissati dalla legge e dai regolamenti.

8. Ferme restando l'alimentazione delle riserve legali l'Assemblea dei soci può, in ogni caso, destinare gli utili alla costituzione di altre riserve indivisibili.

#### **Art. 15 - Organi**

1. Sono organi della Società cooperativa:

- a) l'Assemblea dei soci;
- b) il Consiglio di Amministrazione e l'eventuale Comitato esecutivo nominato nel suo seno;
- c) il Presidente;
- d) l'Organo di controllo e di Revisione legale;
- e) Collegio arbitrale.

#### **Art. 16 - Assemblea dei soci**

1. Nell'Assemblea generale i soci esercitano i diritti che spettano loro in riferimento alle

- d) das Kontrollorgan und gesetzliche Rechnungsprüfung;
- e) Schiedsgericht.

#### **Art. 16 - Vollversammlung**

1. In der Vollversammlung üben die Mitglieder die Rechte aus, die ihnen in Genossenschaftsangelegenheiten zustehen. Die Vollversammlungen sind ordentlich oder außerordentlich. Die außerordentliche Vollversammlung befindet über Statutenänderungen, die Auflösung der Genossenschaft sowie über den Zusammenschluss mit anderen Genossenschaften. Alle anderen Vollversammlungen sind ordentlich.

2. Jedem Mitglied der Genossenschaft steht in der Vollversammlung eine Stimme zu und den Mitgliedern, die juristische Personen sind, eine Stimme pro unterzeichneten Geschäftsanteil bis höchstens fünf Stimmen

3. Die Mitglieder haben in der Vollversammlung ihre Rechte persönlich auszuüben. Im Verhinderungsfalle kann sich ein Mitglied mittels schriftlicher Vollmacht durch ein anderes stimmberechtigtes Mitglied vertreten lassen.

Verwaltungsräte und jene Mitglieder, die mit der Genossenschaft in einem Arbeitsverhältnis stehen, dürfen in der Vollversammlung keine anderen Mitglieder vertreten.

Verwaltungsräte und Angestellte der Genossenschaft dürfen nur jene Körperschaft vertreten, in der sie Mandatsträger sind.

Ein Genossenschaftsmitglied kann bis zu fünf andere Mitglieder vertreten. Juristische Personen, Personengesellschaften, Minderjährige und Entmündigte werden durch ihren gesetzlichen Vertreter vertreten.

4. Alljährlich findet zumindest eine ordentliche Vollversammlung innerhalb der im Art. 14 angeführten Termine, statt.

Dieser Vollversammlung obliegt im Besonderen die Genehmigung der Jahresrechnung. Außerdem muss eine Vollversammlung einberufen werden, wenn der Verwaltungsrat es für notwendig hält oder wenn so viele Mitglieder, die wenigstens ein Zehntel der allen Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, einen schriftlichen Antrag an die Verwalter mit Angabe der von der Vollversammlung zu genehmigenden Gegenstände stellen.

Im letzteren Fall muss die Einberufung unverzüglich und jedenfalls nicht nach mehr als 20 Tagen ab dem Tag des Antrages erfolgen. Eine Einberufung auf Verlangen der Mitglieder ist für jene Gegenstände nicht

questioni riguardanti la Società cooperativa. Le assemblee sono ordinarie o straordinarie.

L'Assemblea straordinaria riguarda modifiche statutarie, scioglimento della Società e associazione con altre Società cooperative.

Tutte le altre assemblee sono ordinarie.

2. A ciascun socio spetta un voto e, quanto ai soci persone giuridiche un voto per quota sottoscritta con un massimo di cinque voti.

3. I soci devono intervenire personalmente nell'Assemblea. In caso di impedimento hanno la facoltà di farsi rappresentare, mediante delega scritta, da un altro socio avente diritto al voto.

Amministratore e soci, che sono in un rapporto dipendente con la cooperativa, non possono rappresentare in Assemblea altri soci.

Consiglieri e dipendenti della Cooperativa possono solo rappresentare quell'ente di cui sono portatori di mandato.

Ciascun socio non può rappresentare più di cinque altri soci. Persone giuridiche, società di persone, minori ed interdetti sono rappresentati tramite il loro rappresentante legale.

4. L'Assemblea ordinaria ha luogo almeno una volta all'anno nei termini indicati all'art. 14.

A quest'Assemblea spetta in particolare l'approvazione del bilancio annuale.

Inoltre, è necessario convocare l'Assemblea qualora il Consiglio di Amministrazione lo ritenga necessario o qualora venga richiesto per iscritto al Consiglio di Amministrazione da un numero di soci pari ad almeno un decimo dei voti spettanti ai soci complessivi con indicazione degli oggetti di deliberazione da sottoporre all'Assemblea.

In quest'ultimo caso la convocazione deve avvenire immediatamente ed in ogni caso non oltre 20 giorni dalla data di richiesta. Una convocazione su richiesta dei soci non è possibile per quegli oggetti sui quali l'Assemblea delibera per legge su richiesta del Consiglio o sulla base di un piano o relazione da loro presentato.

2. L'Assemblea dei soci, a cui possono partecipare tutti i soci della Società cooperativa, è

möglich, über die die Vollversammlung laut Gesetz auf Antrag der Verwalter oder auf der Grundlage eines von ihnen vorgelegten Plans oder Berichts zu beschließen hat.

2. Die Vollversammlung, an der alle Genossenschaftsmitglieder teilnehmen können, wird mindestens einmal im Jahr vom Präsidenten einberufen, und zwar mit Einschreiben mit Rückschein oder durch ein anderes im Sinne des Gesetzes geeignetes Mittel, das den Mitgliedern wenigstens 8 (acht) Tage vor der Versammlung übermittelt werden muss.

Alternativ dazu kann die Einberufung wenigstens 15 Tage vor dem für die Vollversammlung festgesetzten Tag in einer der folgenden Tageszeitungen veröffentlicht werden: Dolomiten, Alto Adige, Südtiroler Tageszeitung. Die Einberufung beinhaltet die Tagesordnung, den Ort (am Sitz oder anderswo in der Provinz Bozen), den Tag und die Uhrzeit sowohl der ersten als auch der zweiten Einberufung. Die zweite Einberufung muss an einem anderen Tag als die erste Einberufung festgesetzt werden.

2. Die Vollversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit oder Vertretung von mindestens der Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig.

3. In zweiter Einberufung ist die Beschlussfähigkeit der Vollversammlung bei jeder Anzahl der anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder gegeben.

4. Werden die genannten Formvorschriften nicht erfüllt, so gilt die Vollversammlung als rechtmäßig einberufen, wenn alle Mitglieder mit Stimmrecht anwesend oder vertreten sind und wenn die Mehrheit der Verwalter und des Kontrollorgans, wenn letzteres bestellt wurde, anwesend ist. Jeder Teilnehmer kann sich aber der Behandlung von Gegenständen widersetzen, über die er nicht ausreichend informiert zu sein glaubt.

5. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Stimmberechtigten gefasst.

6. Für die Gültigkeit der Beschlüsse zur Änderung der Satzung ist eine Zweidrittelmehrheit der anwesenden oder vertretenen Stimmberechtigten erforderlich. Für die Gültigkeit des Beschlusses zur Auflösung der Genossenschaft ist eine Mehrheit von drei Viertel der Mitglieder erforderlich.

7. Vorbehaltlich eines anderslautenden Beschlusses der Vollversammlung erfolgt die Abstimmung durch Handaufheben.

convocata almeno una volta all'anno dal Presidente mediante raccomandata con ricevuta di ritorno o altro mezzo idoneo ai sensi di legge, da inviare ai soci almeno 8 (otto) giorni prima dell'adunanza.

In alternativa la convocazione può essere pubblicata almeno 15 giorni prima del giorno prefissato per l'Assemblea in uno dei seguenti giornali:

Dolomiten, Alto Adige, Südtiroler Tageszeitung. L'avviso contiene l'ordine del giorno, il luogo (la sede sociale o altrove, purché nella Provincia di Bolzano), la data e l'ora della prima e della seconda convocazione; quest'ultima deve essere fissata in un giorno diverso da quello della prima.

2. In prima convocazione l'Assemblea dei soci è validamente costituita quando siano intervenuti o rappresentati almeno la metà dei soci aventi diritto al voto.

3. In seconda convocazione, l'Assemblea dei soci è validamente costituita qualunque sia il numero dei soci aventi diritto al voto intervenuti o rappresentati.

4. In mancanza dell'adempimento delle formalità prescritte per la convocazione, l'Assemblea dei soci si reputa validamente costituita quando siano intervenuti o rappresentati tutti i soci con diritto di voto e la maggioranza degli amministratori e dell'organo di controllo, se nominato quest'ultimo. Tuttavia ciascuno dei partecipanti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.

5. Le deliberazioni sono adottate a maggioranza semplice degli aventi diritto al voto intervenuti o rappresentati.

6. Per la validità delle deliberazioni concernenti la modificazione dello statuto è necessario il voto favorevole di due terzi degli aventi diritto al voto intervenuti o rappresentati. Per deliberare lo scioglimento della Società cooperativa è necessario il voto favorevole di tre quarti dei soci.

7. Per le votazioni si procede col sistema dell'alzata di mano, salvo diversa deliberazione dell'Assemblea dei soci.

8. Le cariche sociali sono elette a maggioranza semplice; alla votazione si procede in forma scritta. L'elezione può avvenire anche per proclamazione.

8. Für die Wahlen zu den Ämtern der Genossenschaft ist die einfache Stimmenmehrheit erforderlich; die Stimmabgabe erfolgt schriftlich. Die Wahl kann aber auch durch Akklamation erfolgen.

9. Über jede Vollversammlung ist ein Protokoll abzufassen, das vom Vorsitzenden und vom Schriftführer zu unterfertigen ist. Bei Wahlen muss das Protokoll auch von den Stimmzählern unterzeichnet werden.

#### **Art. 17 - Stimmrecht**

1. In der Vollversammlung haben die Stimmrecht, die seit wenigstens 90 Tagen im Mitgliederbuch eingetragen und die mit der Einzahlung des gezeichneten Kapitals, des jährlichen Mitgliedsbeitrages und der sonstigen Pflichtbeiträge nicht in Verzug sind.

2. Das Mitglied, das Einzelunternehmer ist, kann sich in der Vollversammlung auch durch den Ehegatten, durch Verwandte bis zum dritten Grad oder durch Verschwägte bis zum zweiten Grad vertreten lassen, sofern sie im Betrieb mitarbeiten.

3. Die Vollmacht muss schriftlich erfolgen und darf nicht ohne Namensnennung des Bevollmächtigten ausgestellt werden.

#### **Art. 18 - Aufgaben und Befugnisse der Vollversammlung**

1. Die Vollversammlung muss mindestens einmal im Jahr einberufen werden und ist zuständig für:

- a) die Festlegung der Richtlinien zur Erreichung des Genossenschaftszweckes;
- b) die Festlegung der Anzahl der Mitglieder des Verwaltungsrates;
- c) die Wahl des Verwaltungsrats und des Kontrollorgans;
- d) die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung und des Haushaltsvoranschlages;
- e) die Genehmigung des Tätigkeitsprogramms und des Tätigkeitsberichts;
- f) die Festsetzung des jährlichen Mitgliedsbeitrages und der sonstigen Pflichtbeiträge;
- g) den Ausschluss von Mitgliedern;
- h) alle Angelegenheiten, die vom Verwaltungsrat oder von den Mitgliedern zur Beschlussfassung vorgebracht werden;
- i) die Festsetzung der Aufwandsentschädigung für den Präsidenten, Vizepräsidenten und die Vergütung für die Mitglieder des Kontrollorgans;
- j) die Genehmigung der internen Regelwerke;
- k) die Änderung der Satzung;
- l) die Auflösung der Genossenschaft;

9. Di ogni Assemblea dei soci deve essere redatto un verbale, sottoscritto dal Presidente e dal segretario. Il verbale delle elezioni deve essere sottoscritto anche dagli scrutatori.

#### **Art. 17 – Diritto di voto**

1. Nell'Assemblea dei soci hanno diritto al voto gli iscritti nel libro dei soci da almeno 90 giorni che non siano in mora nei versamenti del capitale sottoscritto, della quota sociale annua e degli altri contributi obbligatori.

2. Il socio imprenditore individuale può farsi rappresentare nell'Assemblea dei soci anche dal coniuge, dai parenti entro il terzo grado o dagli affini entro il secondo che collaborano nell'impresa.

3. La delega deve essere scritta e non può essere rilasciata in bianco, ossia senza l'indicazione del nome del rappresentante.

#### **Art. 18 – Compiti e Funzioni dell'Assemblea dei soci**

1. L'Assemblea dei soci deve essere convocata almeno una volta all'anno ed è competente per:

- a) la determinazione delle direttive per il raggiungimento delle finalità della Società cooperativa;
- b) la determinazione del numero dei componenti del consiglio di amministrazione;
- c) l'elezione del consiglio di amministrazione e dell'organo di controllo;
- d) l'approvazione del conto consuntivo e del bilancio di previsione;
- e) l'approvazione del programma delle attività e della relazione sulle attività;
- f) la determinazione della quota sociale annua e degli altri contributi obbligatori;
- g) l'esclusione dei soci;
- h) tutte le questioni che vengano sottoposte a deliberazione dal consiglio di amministrazione o dai soci;
- i) la determinazione dell'indennità di rappresentanza spettante al Presidente, Vicepresidente e il compenso spettante ai componenti dell'organo di controllo;
- j) l'approvazione dei regolamenti interni;
- k) la modifica dello statuto;
- l) lo scioglimento della Società cooperativa;
- m) la nomina e la revoca dei liquidatori;

m) die Ernennung und Abberufung der Liquidatoren;

n) die Beschlussfassung zu allen weiteren Punkten, die laut Gesetz oder Satzung in ihre Zuständigkeit fallen.

#### **Art. 19- Vorsitz in der Vollversammlung**

1. Den Vorsitz in der Vollversammlung führt der Präsident des Verwaltungsrats und in seiner Abwesenheit der Vizepräsident. Sind beide abwesend, führt die Person den Vorsitz, die von der Vollversammlung mit Stimmenmehrheit der Anwesenden ernannt wird.

Die Vollversammlung kann jedoch auch eine andere Person mit dem Vorsitz beauftragen.

2. Die Vollversammlung bestellt einen Schriftführer, der nicht Mitglied sein muss. Die Bestellung des Schriftführers erfolgt nicht, wenn das Protokoll von einem Notar aufgenommen wird.

#### **Art. 20 - Verwaltungsrat**

1. Die Genossenschaft wird von einem Verwaltungsrat verwaltet, der sich aus dem Präsident, aus 1 bis 2 Vizepräsident und aus weiteren 3 bis 15 Verwaltungsratsmitgliedern zusammensetzt, die von der Vollversammlung nach Festsetzung ihrer Zahl gewählt werden. Besteht der Verwaltungsrat aus neun oder mehr Mitgliedern, müssen diesem mindestens angehören:

- a) wenigstens ein Drittel der Verwaltungsratsmitglieder muss die Anforderung an die Unabhängigkeit erfüllen, die im Art. 2399 Abs. 1 ZGB vorgesehen ist,
- b) ein Vertreter der Kellereigenossenschaften;
- c) ein Vertreter der Gemeinden;
- d) ein Vertreter der Tourismusvereine;
- e) ein Vertreter des Hotelier- und Gastwirteverbandes;
- f) ein Vertreter der privaten Weinkellereien.

2. Die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrates ist aus den Mitgliedern der Genossenschaft oder aus den Personen zu wählen, die von den juristischen Personen angegeben werden, die ebenfalls Mitglied sind.

3. Der Verwaltungsrat wählt aus seiner Mitte den Präsidenten und den Vizepräsidenten, sofern diese nicht bereits von der Vollversammlung ernannt wurden.

4. Der Verwaltungsrat bleibt drei Jahre im Amt und scheidet an dem Tag aus dem Amt, an dem die Vollversammlung den Jahresabschluss für das letzte Geschäftsjahr seiner Amtsführung genehmigt.

n) l'adozione delle deliberazioni su tutti gli altri oggetti riservati alla sua competenza dalla legge o dallo statuto.

#### **Art. 19 - Presidenza dell'Assemblea dei soci**

1. L'Assemblea dei soci è presieduta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione e, in sua assenza, dal vicepresidente o, in assenza anche di quest'ultimo, dalla persona designata dall'Assemblea stessa a maggioranza dei voti dei presenti.

L'Assemblea dei soci può tuttavia incaricare anche un'altra persona a presiedere l'Assemblea.

2. L'Assemblea dei soci provvede alla nomina di un segretario, che può anche non essere un socio. La nomina del segretario non ha luogo quando il verbale è redatto da un notaio.

#### **Art. 20 - Consiglio di Amministrazione**

1. La Società cooperativa è amministrata da un Consiglio di Amministrazione da un Presidente, da uno fino a due Vicepresidenti e da ulteriori 3 fino a 15 membri del Consiglio di Amministrazione eletti dall'Assemblea dei soci. Il numero esatto dei componenti del Consiglio di Amministrazione è fissato dall'Assemblea dei soci. In caso di nove o più membri, il consiglio di amministrazione è composto, almeno, da:

- a) almeno un terzo dei membri del Consiglio di Amministrazione deve soddisfare i requisiti di indipendenza previsti dall'art. 2399 co. 1 del codice civile;
- b) un rappresentante delle cantine sociali;
- c) un rappresentante dei Comuni;
- d) un rappresentante delle associazioni turistiche;
- e) un rappresentante dell'associazione albergatori e locandieri;
- f) un rappresentante delle cantine private.

2. La maggioranza dei componenti del consiglio di amministrazione deve essere eletta tra i soci della Società cooperativa o tra le persone indicate dai soci persone giuridiche della Società cooperativa.

3. Il Consiglio di Amministrazione elegge tra i propri membri il Presidente e un Vicepresidente, qualora essi non siano già stati nominati dall'Assemblea.

4. Il Consiglio di Amministrazione rimane in carica per tre anni e decade il giorno in cui l'Assemblea dei soci approva il bilancio relativo all'ultimo esercizio di carica.

5. Qualora durante l'anno di esercizio un membro del Consiglio di Amministrazione decida di recedere, i restanti componenti nominano un sostituto



5. Wenn während des Geschäftsjahres ein Vorstandsmitglied ausscheidet, ernennen die übrigen Vorstandsmitglieder, gemäß Art. 2386 ZGB, ein Ersatzmitglied, das bis zur nächsten Vollversammlung im Amte bleibt. Der nächsten Vollversammlung steht es frei, dieselben zu bestätigen oder zu ersetzen

#### **Art. 21 - Einberufung und Beschlüsse des Verwaltungsrats**

1. Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten immer dann einberufen, wenn Entscheidungen anstehen oder wenn wenigstens ein Drittel der Verwalter dies verlangt.

2. Die Einberufung erfolgt durch den Präsidenten mittels Briefs, Fax oder E-Mail wenigstens 5 (fünf) Tage vor der Sitzung und im Dringlichkeitsfalle mittels Telegramms, E-Mail oder Telefon, und zwar so, dass die Verwalter und das Kontrollorgan wenigstens 24 Stunden vor der Sitzung informiert werden. Die Einberufung muss die Tagesordnung, den Ort, das Datum und die Uhrzeit der Sitzung enthalten.

3. Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Die Beschlüsse werden mit absoluter Mehrheit der anwesenden Stimmen gefasst.

4. Über die Sitzungen des Verwaltungsrates wird ein Protokoll abgefasst, das vom Präsidenten und vom Schriftführer unterzeichnet wird.

#### **Art. 22 - Aufgaben des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat ist mit weitgehendsten Befugnissen für die Geschäftsführung der Genossenschaft ausgestattet; ausgenommen sind jene Befugnisse, die durch Gesetz der Vollversammlung oder einem anderen Organ vorbehalten sind.

2. Dem Verwaltungsrat obliegt:

- a) die Verwaltung der Genossenschaft;
- b) die Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten, sofern nicht bereits ernannt;
- c) die Entscheidung über die Aufnahme und den Rücktritt von Genossenschaftsmitgliedern;
- d) die Abfassung des Haushaltsvoranschlages und der Jahresabschlussrechnung und deren Unterbreitung an die folgende Vollversammlung zur Genehmigung;
- e) die Ausarbeitung von Vorschlägen und Anträgen an die Vollversammlung;
- f) die Aufnahme von Mitarbeitern;
- g) die Festlegung der Aufgaben und Befugnisse des Direktors oder des Geschäftsführers;

ai sensi dell'art. 2836 del C.C., che rimarrà in carica fino alla successiva assemblea dei soci. Spetta alla successiva Assemblea il compito di decidere se confermarlo oppure sostituirlo.

#### **Art. 21 - Convocazioni e deliberazioni del Consiglio di Amministrazione**

1. Il Consiglio di Amministrazione è convocato dal Presidente tutte le volte in cui vi sia materia su cui deliberare, oppure quando ne sia fatta domanda da almeno un terzo dei suoi membri.

2. La convocazione è fatta dal Presidente a mezzo lettera, fax o e-mail da spedirsi non meno di 5 (cinque) giorni prima dell'adunanza e, nei casi urgenti, tramite telegramma, e-mail o telefono in modo che gli amministratori e l'organo di controllo ne siano informati almeno 24 ore prima della riunione. La convocazione deve contenere l'ordine del giorno, il luogo, la data e l'ora dell'adunanza.

3. Le riunioni del consiglio di amministrazione sono valide quando vi interviene la maggioranza dei suoi membri. Le deliberazioni sono adottate a maggioranza assoluta dei voti presenti.

4. Delle riunioni del Consiglio di Amministrazione è redatto un verbale sottoscritto dal Presidente e dal segretario.

#### **Art. 22 - Compiti del Consiglio di Amministrazione**

1. Il Consiglio di Amministrazione è investito dei più ampi poteri per la gestione della Società cooperativa, esclusi quelli riservati dalla legge all'Assemblea dei soci o ad un altro organo.

2. Al Consiglio di Amministrazione spetta:

- a) l'amministrazione della Società cooperativa;
- b) l'elezione del Presidente, del Vicepresidente, qualora non già nominati;
- c) la decisione in merito all'ammissione e al recesso dei soci;
- d) la redazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo e la loro presentazione alla successiva Assemblea dei soci per l'approvazione;
- e) l'elaborazione di proposte e mozioni all'Assemblea dei soci;
- f) l'assunzione di collaboratori;
- g) la determinazione dei compiti e delle competenze del direttore o del gestore;

h) die Beschlussfassung in allen Angelegenheiten, die nicht der Vollversammlung vorbehalten sind.

3. Die Vollversammlung legt die Vergütung für die Verwalter, wenn er bestellt wird, fest. Es steht dem Verwaltungsrat zu, nach Anhören des Kontrollorgans die Vergütung jener Verwalter festzusetzen, denen in Übereinstimmung mit dem Statut besondere Aufgaben übertragen werden. Die Vollversammlung kann einen Gesamtbetrag für die Entschädigung aller Verwalter einschließlich jener mit besonderen Aufgaben festsetzen.

#### **Art. 23 – Präsident/Obmann**

1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter der Genossenschaft und wird, sofern nicht bereits ernannt, vom Verwaltungsrat aus dessen Mitte bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder mit absoluter Stimmenmehrheit der Anwesenden gewählt. Erreicht nach zwei Wahlgängen kein Kandidat die absolute Mehrheit, wird eine Stichwahl zwischen jenen beiden vorgenommen, die im zweiten Wahlgang am meisten Stimmen erhalten haben. Mit der gleichen Vorgangsweise wird auch der Vizepräsident gewählt, der den Präsidenten bei Verhinderung oder Abwesenheit in allen Aufgaben und Befugnissen vertritt.

2. Der Präsident beruft die Vollversammlung und den Verwaltungsrat ein und führt den Vorsitz.

3. Der Präsident vertritt die Genossenschaft vor Gericht und gegenüber Dritten; er ist daher befugt, Zahlungen jeglicher Art und aus welchem Grund auch immer von öffentlichen Verwaltungen und von Privaten einzuziehen und entsprechende Zahlungsbestätigungen mit schuldbefreiender Wirkung auszustellen.

4. Der Präsident kann auf der Grundlage eines Beschlusses des Verwaltungsrates und unter Beachtung der einschlägigen Rechtsvorschriften anderen Verwaltern oder Dritten Sondervollmachten für einzelne Rechtshandlungen oder für Gruppen von Rechtshandlungen erteilen.

#### **Art. 24 – Kontrollorgan und gesetzliche Rechnungsprüfung**

1. Die Vollversammlung kann das Kontrollorgan und/oder der gesetzlichen Rechnungsprüfung bestellen. Diese Ernennung ist verpflichtend, wenn es vom Gesetz vorgeschrieben ist. Sofern anwendbar finden die Bestimmungen der Gesellschaft mit beschränkter Haftung Anwendung. Die Ernennung des

h) l'adozione di tutte le deliberazioni riguardanti le questioni non riservate all'Assemblea dei soci.

3. L'Assemblea dei soci determina il compenso degli amministratori. Previa consultazione dell'organo di controllo, il Consiglio di Amministrazione ha la facoltà di determinare la remunerazione degli amministratori ai quali sono state delegate funzioni speciali conformemente allo statuto. L'Assemblea dei soci può fissare un importo complessivo per la remunerazione di tutti gli amministratori, compresi quelli investiti di particolari cariche.

#### **Art. 23 - Presidente**

1. Il Presidente è il legale rappresentante della cooperativa e viene eletto, qualora non già nominato, in seno al Consiglio di Amministrazione con la presenza di almeno due terzi dei membri e a maggioranza assoluta dei presenti. Se dopo due votazioni nessun candidato ha ottenuto la maggioranza assoluta, si procede a un ballottaggio fra i due candidati che hanno riportato il maggior numero di voti nella seconda votazione. La stessa procedura è seguita anche per l'elezione del Vicepresidente, che in caso di impedimento o assenza sostituisce il Presidente in tutte le sue funzioni.

2. Il Presidente convoca l'Assemblea dei soci ed il Consiglio di Amministrazione e li presiede.

3. Il Presidente ha la rappresentanza della Società cooperativa in giudizio e di fronte ai terzi, pertanto è autorizzato a riscuotere, da pubbliche amministrazioni o da privati, pagamenti di ogni natura e a qualsiasi titolo, per i quali rilascia quietanza liberatoria.

4. Il Presidente, previa apposita deliberazione del Consiglio di Amministrazione ed osservando le norme di legge vigenti al riguardo, può conferire procure speciali per singoli atti o categorie di atti ad altri amministratori oppure a terzi.

#### **Art. 24 - Organo di controllo e Revisione legale**

1. La società può nominare un organo di controllo e/o di revisione legale. Nei casi previsti dalla legge, la nomina è obbligatoria. Si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni sulla società a responsabilità limitata.

Kontrollorgans oder des gesetzlichen Rechnungsprüfers ist in den lt. Art. 2477 und 2397 ZGB vorgesehenen Fällen Pflicht.

In Bezug auf das Kontrollorgan oder den Revisor lt. Art. 2477, ernennt die Genossenschaft alternativ mit Beschluss der Vollversammlung:

- einen Aufsichtsrat bestehend aus drei Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern, dem sowohl die Kontrolle der Geschäftsgebarung als auch die gesetzliche Rechnungsprüfung übertragen wird;
- einen Aufsichtsrat bestehend aus drei Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern, dem die Kontrolle der Geschäftsgebarung übertragen wird, mit Delegierung an einen externen Rechnungsprüfer (natürliche oder juristische Person) der gesetzlichen Rechnungsprüfung;
- einen einzigen Aufsichtsrat, dem die Kontrolle der Geschäftsgebarung übertragen wird, mit Delegierung an einen Rechnungsprüfer (natürliche oder juristische Person) der gesetzlichen Rechnungsprüfung;
- einen einzigen Aufsichtsrat, dem sowohl die Kontrolle der Geschäftsgebarung als auch die gesetzliche Rechnungsprüfung übertragen wird;
- ausschließlich einen Rechnungsprüfer, mit Kontrolle beschränkt auf die gesetzliche Rechnungsprüfung.

2. Das Kontrollorgan bleibt drei Jahre im Amt und scheidet an dem Tag aus dem Amt, an dem der Jahresabschluss über das dritte Geschäftsjahr seiner Amtsführung genehmigt wird. Die Mitglieder sind wieder wählbar.

3. Die jährliche Vergütung für die Mitglieder des Kontrollorgans wird mit Entscheidung der Vollversammlung anlässlich der Bestellung für die gesamte Dauer der Amtszeit festgelegt.

4. Das Kontrollorgan wacht über die Gesetzmäßigkeit und Effizienz der Geschäftsführung. Im Besonderen überwacht es die Angemessenheit der Organisationsstruktur, des internen Kontrollsystems und des Verwaltungs- und Buchhaltungssystems sowie dessen Eignung für eine korrekte Darstellung der Geschäftsvorfälle. Ferner führt er die ihm gegebenenfalls vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben durch, die sich in besonderer Weise auf das Verhältnis zum Rechnungsprüfer beziehen.

La nomina dell'organo di controllo o del revisore legale è obbligatoria nei casi previsti degli articoli 2477 e 2397 del Codice Civile.

In merito all'Organo di controllo o al revisore previsto dall'art. 2477 la cooperativa potrà alternativamente nominare con decisione dell'Assemblea:

- un Collegio sindacale composto da tre sindaci effettivi e due supplenti, al quale affidare sia il controllo sulla gestione che la revisione legale dei conti;
- un Collegio sindacale composto da tre sindaci effettivi e due supplenti al quale affidare i controlli gestionali, delegando ad un revisore esterno (persona fisica o giuridica) la revisione legale dei conti;
- un Sindaco unico a cui affidare il controllo sulla gestione, delegando il controllo legale dei conti ad un revisore legale (persona fisica o giuridica);
- un Sindaco unico a cui delegare sia il controllo gestionale che la revisione legale;
- esclusivamente un Revisore legale, limitando i controlli alla mera revisione legale dei conti.

2. L'Organo di controllo resta in carica per tre esercizi e decade con l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio. I membri sono rieleggibili.

3. La retribuzione annuale dei componenti dell'organo di controllo è determinata dall'Assemblea dei soci all'atto della nomina, per l'intero periodo di durata della loro carica.

4. All'Organo di controllo è attribuito il controllo della legalità e dell'efficienza della gestione della società; in particolare vigila sull'adeguatezza della struttura organizzativa della società, del sistema di controllo interno e del sistema amministrativo e contabile, nonché sulla sua idoneità a rappresentare correttamente i fatti di gestione. Inoltre, svolge i compiti che gli sono eventualmente affidati dal Consiglio di amministrazione con particolare riguardo ai rapporti con i soggetti incaricati del controllo legale.

5. L'organo di controllo deve assistere alle adunanze del Consiglio di amministrazione,

5. Das Kontrollorgan muss an den Sitzungen des Verwaltungsrates sowie an den Vollversammlungen teilnehmen. Das Kontrollorgan muss wenigstens einmal alle neunzig Tage zusammentreten.

6. Über jede Sitzung des Kontrollorgans und über jede einzelne Kontrollhandlung auch einzelner Mitglieder dieses, ist ein Protokoll im Protokollbuch des Kontrollorgans aufzunehmen, das von allen an der betreffenden Sitzung bzw. Kontrollhandlung Teilnehmenden zu unterschreiben ist.

#### **Art. 25 - Auflösung und Liquidation**

1. Die Vollversammlung, die die Auflösung der Genossenschaft beschließt, bestellt einen oder mehrere Liquidatoren und legt die entsprechenden Befugnisse fest.

2. Bei Auflösung der Genossenschaft geht das gesamte nach der Liquidation verbleibende Genossenschaftsvermögen, nach Abzug des Genossenschaftskapitals und der eventuell angereiften Dividenden, auf die auf Gegenseitigkeit ausgerichteten Fonds für die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens über.

#### **Art. 26 - Schiedsgerichtsklausel**

1. Jegliche Streitigkeit zwischen den Mitgliedern und der Genossenschaft oder unter den Mitgliedern hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung der Satzung, der internen Regelwerke oder der Beschlüsse der Vollversammlung und des Verwaltungsrats und im allgemeinen jegliche Streitigkeit im Zusammenhang mit der Mitgliedschaft, auch wenn eine der Parteien nicht der Genossenschaft angehört, wird dem Urteil eines Schiedsgerichtes überlassen.

2. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern, gütlichen Schlichtern, welche diese vom Präsidenten der Kammer der Wirtschaftsprüfer und Steuerberater von Bozen bestimmt werden, und zwar auf Antrag der zuerst handelnden Partei, der dem anderen sowie den interessierten Parteien mitzuteilen ist.

3. Das Schiedsgericht hat seine Entscheidung innerhalb von 90 Tagen zu treffen. Das Verfahren ist, vorbehaltlich der Einhaltung der Vorschriften über das rechtliche Gehör, an keinerlei Formalitäten gebunden.

4. Das Schiedsgericht entscheidet über die Verfahrenskosten:

#### **Art. 27 - Schlussbestimmungen**

nonché alle assemblee. L'organo di controllo deve riunirsi almeno ogni novanta giorni.

6. Per ogni adunanza dell'organo di controllo e per ogni singola operazione di controllo effettuata anche singolarmente deve essere redatto processo verbale da trascrivere nel libro dei verbali dell'organo di controllo e da firmare da tutti i componenti dell'organo di controllo presenti alla rispettiva adunanza o al rispettivo controllo.

#### **Art. 25- Scioglimento e liquidazione**

1. L'Assemblea dei soci che delibera lo scioglimento della Società cooperativa nomina uno o più liquidatori e ne stabilisce i poteri.

2. In caso di scioglimento della Società cooperativa, l'intero patrimonio sociale risultante dalla liquidazione, dedotti soltanto il capitale sociale e i dividendi eventualmente maturati, è devoluto ai fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione.

#### **Art. 26 - Clausola arbitrale**

1. Tutte le controversie tra i soci e la Società cooperativa o tra i soci stessi in merito all'interpretazione o all'applicazione dello statuto, dei regolamenti interni o delle deliberazioni dell'Assemblea dei soci e del Consiglio di amministrazione e in generale tutte le controversie connesse alla qualità di socio, anche se una delle parti non fa parte della Società cooperativa, sono deferite alla decisione di un collegio arbitrale.

2. Il collegio arbitrale è costituito da tre arbitri, amichevoli compositori, da nominarsi, dal Presidente dell'ordine dei Dottori Commercialisti ed Esperti contabili di Bolzano, sul ricorso della parte più diligente, da notificarsi all'altro ed alle parti interessate.

3. Gli arbitri devono decidere entro 90 giorni. Non è richiesta alcuna formalità per il procedimento, salvo il rispetto delle norme sul contraddittorio.

4. Spetta agli arbitri determinare i costi del procedimento.

#### **Art. 27 - Disposizioni finali**

1. Per meglio disciplinare i rapporti tra la Società cooperativa e i soci, il consiglio di amministrazione può elaborare appositi regolamenti,

1. Um das Verhältnis zwischen der Genossenschaft und ihren Mitgliedern besser zu gestalten, kann der Verwaltungsrat eigene Regelwerke ausarbeiten, die er der Vollversammlung zur Genehmigung vorlegen muss. Betrifft ein Regelwerk die Abwicklung der auf Gegenseitigkeit ausgerichteten Tätigkeit, muss es von der Vollversammlung mit den Mehrheiten genehmigt werden, die für eine Satzungsänderung vorgesehen sind. In den Regelwerken können auch die Ordnung und die Aufgaben der gegebenenfalls bestellten Fachbeiräte festgelegt werden.

#### **Art. 28 - Grundsätze der Gegenseitigkeit, der Nichtaufteilbarkeit der Rücklagen und der Übertragung des Vermögens**

Die Grundsätze auf dem Gebiet der Verzinsung des Genossenschaftskapitals, der unaufteilbaren Rücklagen, der Verwendung des Restvermögens und der Zuteilung eines Gewinnanteiles an den Mutualitätsfonds für die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens sind unabänderlich und müssen tatsächlich beachtet werden. Zu beachten sind jedenfalls die Vorschriften des Artikels 2514 ZGB.

#### **Art. 29 Verweis**

1. Für alles, was in dieser Satzung nicht geregelt ist, gelten die bestehenden Rechtsvorschriften über die Genossenschaften mit vorwiegender Mitgliederförderung.
2. Sofern im 5. Buch 6. Titel des Zivilgesetzbuches zur Regelung der Genossenschaften nichts anderes vorgesehen ist, sind gemäß Artikel 2519 des Zivilgesetzbuches, soweit vereinbar, die Bestimmungen über die Gesellschaft mit beschränkter Haftung anzuwenden.
3. Im Streitfall hat der deutsche Text dieser Statuten Gültigkeit.

**F.to VESCOLI Manfred**

**F.to ZINGERLE Tobias**

**F.to RAINER Sighard**

**F.to BERGER Klaus**

**F.to DALVAI Anton**

**F.to KOFLER Andreas**

**F.to SILBERNAGL Margareth**

**F.to WALDTHALER Philipp**

**F.to Notaio Carlo Longi L.S.**

sottoponendoli successivamente all'approvazione dell'Assemblea dei soci.

I regolamenti che riguardano lo svolgimento dell'attività mutualistica devono essere approvati dall'Assemblea dei soci con le maggioranze previste per le modifiche statutarie. Nei regolamenti possono essere stabiliti l'ordinamento e le mansioni dei comitati tecnici, ove costituiti.

#### **Art. 28 - Principi di mutualità, indivisibilità delle riserve e devoluzione del patrimonio**

I principi in materia di remunerazione del capitale, delle riserve indivisibili, di devoluzione del patrimonio residuo e di devoluzione di una quota degli utili annuali ai fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, sono inderogabili e devono essere di fatto osservati. In ogni caso sono da osservare le prescrizioni dell'art. 2514 c.c.

#### **Art. 29 Rinvio**

1. Per tutto quanto non previsto dal presente statuto valgono le vigenti norme di legge sulle società cooperative a mutualità prevalente.
2. Per quanto non previsto dal titolo VI del libro quinto del codice civile, contenente la disciplina delle società cooperative, si applicano, a norma dell'articolo 2519 del codice stesso, in quanto compatibili, le norme sulle società a responsabilità limitata.
3. In caso di controversie fa testo la versione tedesca del presente statuto.

